

「小狗袋」打包食物 「旺財」宵夜作借口

恒管英萃

隔星期五見報

適逢戊戌狗年，當然要應節、以與狗有關的英語慣用語祝福讀者新年進步，like a dog with two tails 小狗擺尾表示高興，好事成雙，一擺就擺兩條尾，不就是心花怒放之意。

亦祝萬事如意，每日亦像 the dog's bollocks! 不是說穢話哦。Bollocks (辜丸) 單獨用解一派胡言，但若搭上可愛狗狗又別有一番風味。

The dog's bollocks (直譯：狗的辜丸) 指出類拔萃。為何在身體眾多部分中，偏要選用辜丸來表示優秀？有說在第一次大戰後英語湧出大量新創詞語，都是以動物搭配上項衣物或身體部分組成，但大部分經不起時間洗禮，餘下的只有 the bee's knees (蜜蜂的膝頭)、the cat's whiskers (貓鬚)、the cat's pajamas (貓睡衣) 和 the dog's bollocks，同樣解作無懈可擊。有趣的是，the dog's bollocks 在

執字排印界是冒號和破折號放在一起的行內語：「:-)」，看出端倪沒？

過節少不了連場團年飯，現代人不少都選擇外出團拜，乾淨利落，免得家中長輩大費周章，煮到 dog-tired，筋疲力盡是也。如此孝順的子女，亦可叮囑父母別又在晚餐前預早蒸好層層的蘿蔔糕、年糕哦。Why keep a dog when you can bark yourself? (家有良犬又何必自吠?) 即是別費神於已聘請別人完成的事，亦不要執行自己屬下的工作。

香港狗代表腹瀉

面對佳餚固然食指大動，但仍要注意飲食，別狼吞虎嚥得 like a blind dog in a meat market，像一頭盲犬在肉市場橫衝直撞，即是毫無節制。否則過年流瀉得到 Hong Kong dog 就不吉利了。這「香港狗」代表腹瀉，相信源於英國水兵駐港時水土不服，上吐下瀉的「澎湃」聲音，就如狗吠般劃破長空，「Hong Kong」如

此香氣滿溢的海港，就此不幸地與肚瀉結下不解之結。

團年聚餐滿桌鮑參海味吃不下時，別做眼闊肚窄的大唯鬼，來個 doggy bag 吧。在餐館要求一個「小狗的袋子」，就可將剩餘食物打包帶走。有傳是某些愛面子的食客，不欲直說剩餘飯菜是自己食用，就跟侍應說是打包給家中的「旺財」，因此衍生以 doggy bag 形容打包袋。

去年如魚得水的朋友，祝願今年繼續成為 top dog 或 upper dog，顧名思義就是屬於人生勝利組了。這是一個源於鬥狗的用語，戰勝的狗固然能昂然在上，戰敗的就乏力倒下，成為 underdog (弱者、失敗者)。

狗咬狗弱肉強食

但人生又有幾多個十年呢？每日都活於「攻呀攻，快搶攻」的 dog-cat-dog (狗咬狗、弱肉強食) 世界亦真累人，work like a dog 般拚命工作亦不是辦法。正所

謂：A live dog is better than a dead lion，死獅不如活狗，好死不如賴活，凡事講求實際，underdog 亦有勤強扶弱的支持者。

當然並非鼓吹虛度光陰，lead / live a dog's life 亦不是上策。這個源自16世紀的說法，正正反映當時狗隻的普遍慘況：不是被困在狹小狗窩，就是到處流浪、殘羹剩飯度日，因此 a dog's life 解作豬狗不如、憂心忡忡或苦悶不堪之狀。

看過流年運程，發現自己生肖什麼都諸事不順、貴人欠奉的話，請別洩氣。Every dog has its day，即是風水總會輪流轉。這話語早見於16世紀中，英女王伊麗莎白一世在回應其兄希望得到她畫像的信件中。現用以鼓勵處於低潮的朋友們：輸人別輸陣。看過狗隻見到骨頭、玩具之類的頑強鬥志吧。只要懷着 dogged determination (堅韌的毅力)，萬事亦會 dogged as does it：天下無難事，只怕有心人。



英語中有不少關於狗的慣用語。資料圖片

鍾可盈博士
恒生管理學院英文學系高級講師



做「好人」還是「真人」?

中文視野

隔星期五見報

隨着現今社會進步，個人需要漸被關注，不同界別都提出，人們應聆聽自己的聲音，關注自己的需要，這樣才能有效管理自己的情緒，發展健康的人際關係。矛盾的是，從懂事開始，我們便不斷被灌輸各種知識及價值觀，需要為得到他人的認同而努力。文學反映人生，不少文學作品中的角色，便是為了要滿足別人的期待而迷失了自己，強迫自己做不想做的事，甚至偽裝成不是自己的人。

如張愛玲(見圖)《封鎖》的女主角吳翠遠，她為了擔當「好人」的角色，一直順從世風，忽視自己的慾望。若沒有遇上特別的事情，翠遠便會依從世俗價值，順理成章地結婚生子，不明所以地生活下去；然而一次意外的封鎖，讓她有機會在生活的慣性中思考自己的行為，開始意識到自己的不滿足——「翠遠不快樂」。翠遠為了氣氣家裡那些「好人」，她決定違反常情常理，不計較金錢與名分，打算去當一個沒錢人家的妾；於是翠遠接受男主角呂宗棧錯位的「調情」，希望有機會成為「一個真的人」。可是隨着封鎖結束，一切回復「正常」，人們繼續生活於世俗之中。

人性備受壓抑

「封鎖」是一個美學概念，意



指一個與平常生活隔絕、疏離的時空。這種時空是非常性的，就像夢境一樣，種種平常生活中不可能的事都變成可能。「封鎖」也是一個對人性的絕大諷刺，反映人性在現實中備受壓抑，只在不尋常的時空中才能得到短暫歇息的機會，叫讀者反思「好人」與「真人」的真正意義。

「世界上的人比真人多」，現實中絕對不乏「做好人」的機會，可是我們應如何在社會認可與自我價值中取得一個平衡？美國心理治療學家蘇珊·福沃德(Susan Forward) 提出面對「情緒勒索」的最基本方法是：重視自己的感受。

別被世俗眼光綁架

在不傷害他人權益的基礎上，去重視自己的感受與需求，並不是自私的行為，而是一個尊重並保護自己，也是提升自我價值的一個最好方法；若他人為滿足自己的訴求，而無視你的聲音、犧牲你的需求，這才是他的自私。我們要清楚知道「別被世俗眼光綁架了。除了壓力，它什麼都沒給你。」(午堂登紀雄《可以善良，但你要底線不當好人》)

你想做順從世風的好人，還是違反常規的真人？或是覺得思想是一件痛苦的事，為了不用思考，而決定埋首於手電之中，嘗試填滿 / 故意無視這可怕的空虛？

香港浸會大學國際學院講師 林嘉穎博士

米奇看世界

隔星期五見報

雖然尼斯湖可能名氣比較大，但原來高地最受歡迎的旅遊熱點卻另有「地」選：天空島(The Isle of Skye, 見圖)。

最初一聽到這個島嶼(island)的名字，因為名字上的相似性，有不少人都誤以為這就是占士邦的《智破天凶城》(Skyfall)的拍攝場地。不過，有看過我前兩回連載的讀者就會知道，電影的拍攝場地是格倫科峽谷，並沒有到天空島拍攝。

名字原意解雲島

其實，當大家細看天空島的英文名，就知道與電影其實沒有關係。因為天空島的英文申法很奇怪，與我們一般的「天空」(Sky)申法不同。這個名字是如何得來的呢？這個字是從古北歐語(old Norse)中借來，原意為「雲島」(Cloud Island)。這個意思頗為直白：天空島經常都受雲層覆蓋。

那到底天空島又有何吸引(attractive)，能打破聞名於世的尼斯湖而吸引最多的高地遊客呢？除了威士忌之外，天空島最引人入勝的地方就是其壯麗

米奇(中大通識碩士，工作數年又跑去英國留學，順道看看外國文化。)



的大自然風光，還有背後一個又一個傳說(legend)，當中又以巨人(giant)相關的傳說與島上特定地貌為主。天空島著名的地標之一：斯托爾老人(The Old Man of Storr)就是一個例子。

屍體被埋剩手指

傳說斯托爾老人是一個住在天空島上的巨人，他死後，屍體被埋(was buried)，只剩下手指(finger)露出地面，因而形成了現在大家看到的一塊巨石。巨石亦因而得名。的確，大家從不同角度看巨石，它都像一隻外露的手指。

到底巨人有沒有存在過天空島上，我們就不得而知了，但是可以肯定的是，古蘇格蘭人有着無比的想像力(imagination)，而且高地的地貌給予他們很多發揮的空間。

《雪域生靈》

水墨大展

隔星期五見報

2004年，劉大為在川北阿壩高原藏區採風寫生，返程途中，突遇暴風雪，汽車無法前行。突然發現數百頭犏牛在風雪中緩緩地穿越公路，消失在遠方雪霧中。在這氣候惡劣，生物難以生存的高寒雪域，此景此情體現了何等強大的生命力。令畫家終身難忘。返京後有感而發，創作斯畫《雪域生靈》。作品表現犏牛漫遊於天地之間，虛與實，動與靜，寧靜與永恆。



資料提供：THE GLOBAL 2017 中國國際書畫大展

謝向榮博士
香港能仁專上學院中文系助理教授

孝敬父母 首重敬意

古文解惑

隔星期五見報

儒家文化重視人倫關係，其中尤其重視孝道，認為孝乃「仁之本」、「人倫之始」、「百行之先」；年輕一輩，應當孝敬父母，尊重長輩。

行孝有不同層次，但相對外在形式，內心的敬意無疑更加重要。《孝經·開宗明義》曰：「大孝尊親，其次弗辱，其下能養。」明確指出，孝道最高層次是從內心敬愛父母，於言行各方面都能讓父母感到受尊敬；其次是為父母爭光，讓父母不會因為自己的言行而受辱；最基本的是盡自己的力量來供養父母，照顧他們起居飲食。此一思想，同樣見於《論語·為政》：

子游問孝。子曰：「今之孝者，是謂能養。」

至於犬馬，皆能有養；不敬，何以別乎？」

孔子認為，行孝重在內心的敬意，而非外在形式，亦不在於物質多寡；即使有能力供養父母，照顧父母起居飲食，若沒有敬意，就不算是孝道。今時今日，不少人以為自己能供養父母，給予他們生活費，就算盡了孝道。其實，用錢財養活父母，只是最基本的孝行。要孝順父母，還需要付出情感，要陪伴他們，尊敬他們，多徵詢他們意見，多加溝通，而不僅僅是依靠金錢。此外，還要修養自身言行，不讓父母擔心，更不應連累他們受辱。

因此，即使給予父母很多金錢，但不願付出情感，不予尊重，父母也不會感到欣慰；相反，即使沒有物質享受，但若發自真心地愛護他們，就算只有一句簡單的關心問候，也能讓父母倍感欣慰。

若不小心存敬意地孝順雙親，那養活父母與飼養犬馬，又有何區別呢？」

譯文

子游問孝道。孔子說：「今人所謂行孝，只求能夠供養父母。但就算是犬馬，都能夠得到飼養；

註釋

- 子游：字偃(前506-前443)，春秋末吳國人，較孔子小四十五歲，孔門十哲之一，特習於禮，尤以文學著名。
- 孝：盡心侍候與奉養父母。《說文》：「孝，善事父母者。从老省，从子。子承老也。」字形上从「老」省，下从「子」，象一小兒侍奉、扶持長者之形，故有照顧父母或長輩之意。
- 養：供養，傳統慣讀去聲「讓」。陸德明《經典釋文》「能養」下注曰：「羊尚反。下及注『養人』同。」
- 犬馬皆能有養：犬馬，狗和馬，借代用法，泛指一切動物。此句歷來頗有不同解法，或謂犬馬皆能養活人，而人養活人，若不存敬意，便與犬馬養人無異；或謂犬馬與人一樣，皆能養

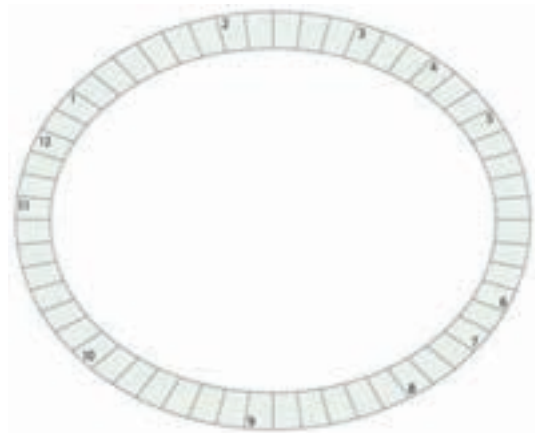
- 活自己雙親。惟兩說均嫌牽強。
- 案：此句當如字訓，謂人能養活雙親，亦能養活犬馬，若無敬意，則兩者無別。
- 敬：《說文》：「敬，肅也。从支，苟。」本義是恭敬、嚴肅，指一種嚴肅待事的認真態度，不怠慢，不苟且。字从「苟」(粵音「激」)，《說文》：「苟，自急救也。从羊省，从包省。从口，口猶慎言也。从羊，羊與義、善、美同意。」表示一種自強自重之美德，又有戒懼、敬慎之意。
- 又從「支」，《說文》：「支，小擊也。」古文文字象以手執杖之形，表示敲打，故有自我鞭策之意。
- 何以別乎：別，區別。乎，文言語末助詞，表示疑問或反詰意義。此處作反問句用，並非一般的疑問句。

拼一拼英語

逢星期五見報

Instructions: Read the clues (information that helps you to find the answers) and write the answers in the boxes. Each answer starts with the last letter of the word before it. The last word finishes in the first letter of the first word.

- Puzzle
- a very big animal that lived millions of years ago
 - to make whole again or to make something work when it is broken
 - something that is true, not only in your head, for example, Harry Potter is not he is only a person in a book.
 - a machine that takes you up and down a building
 - someone who shows tourists a place and gives them information about it (4-5)
 - a food that chickens give us, and we eat for breakfast
 - another word for present, for example, "I need to buy her a for her birthday."
 - cars, buses, motorbikes and so on using the



- road
- young people who are under 18
- jewellery that you wear around your neck
- a test you have to take at school to show how much you know
- angry and upset

To find more English language activities visit www.britishcouncil.org/learnenglish
Send your feedback to learnenglishprint@britishcouncil.org (Answers will be out next Friday)